

Educación en contextos

CICLO DE CAPACITACIÓN PARA EDUCADORXS

MÓDULO II:

Diversidad lingüística en contextos escolares

Abordaje etnolingüístico y reflexiones pedagógicas.

Foco en bilingüismo guaraní-español.

22 y 29 de septiembre presencial + 4 horas virtuales

A cargo del equipo de Diversidad lingüística-CIDAC

Modalidad: Presencial

Destinatarios: docentes, equipos de orientación, equipos de conducción, preceptores /tutores de nivel primario y secundario, maestros/as integradores, asistentes externos (AE), acompañantes personales no docentes (APND), maestros/as comunitarios, estudiantes de PEP y otros profesorados, estudiantes y graduados/as universitarios/as, alfabetizadores/as populares.

Docentes Responsables: Dra. Lucía Golluscio, Dra. Florencia Ciccone, Lic. Juan Krojzl, Mariana Rodríguez, Mayra Juanatey.

Fundamentación

Las escuelas de la región sur de la Ciudad de Buenos Aires, por su localización en barrios donde se asienta población migrante en porcentajes mayores con respecto a otras regiones de la ciudad, reciben con frecuencia estudiantes provenientes de Paraguay, Bolivia y Perú. Algunos de estos estudiantes, de acuerdo con el lugar de origen de sus familias, son hablantes de las lenguas guaraní, quechua o aymara, principalmente.

En el marco de este progresivo reconocimiento de las escuelas como contextos bi/multilingües y multiculturales, se ha generado una demanda real desde la comunidad educativa en torno a la elaboración de estrategias de intervención en el ámbito institucional y, particularmente, en el aula, orientadas en varias direcciones: 1) adquirir conocimientos sobre las otras lenguas circulantes en la escuela -el guaraní, el quechua y el aymara-; 2) integrar a la vida cotidiana de la escuela tal diversidad lingüística; 3) relevar los distintos tipos de dificultades (visualizadas hasta ahora por los docentes) en el proceso de enseñan-

za-aprendizaje de competencias de producción-comprensión oral y escrita en español que pudieran tener su origen en transferencias de una lengua materna distinta del español y/o en características culturales de la comunicación (reglas de cortesía, atribución de turnos en la conversación, usos del silencio, gestos y usos del cuerpo, etc.) y 4) elaborar estrategias didácticas y acompañar intervenciones áulicas que contribuyan a incrementar el dominio de la expresión oral y escrita de los alumnos en esas lenguas.

El fracaso y la deserción en escuelas con población migrante encubren, muchas veces, dificultades en el proceso de enseñanza-aprendizaje que se evidencian en la lecto-escritura. Esta problemática se origina en la invisibilización de trabas emocionales y problemas en la adquisición y transmisión de conocimientos, motivados por 1) el conflicto entre una lengua de origen subordinada y el español; 2) la discriminación social y el estigma y 3) un alto índice de vulnerabilidad social (IVS).

Los talleres propuestos se desarrollarán en el marco del proyecto UBANEX (2018-2019) “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires”, directora: Corina Courtis, co-directora: Lucía Golluscio.

Objetivos de aprendizaje

Objetivos generales

El objetivo general de los talleres es crear un espacio de formación en torno al tratamiento de la diversidad lingüística desde un enfoque etnolingüístico, con foco en el conocimiento de la lengua guaraní y fenómenos lingüísticos relacionados con el contacto de lenguas. Asimismo, el taller busca crear un espacio de reflexión acerca de los abordajes pedagógicos y tratamiento de la diversidad lingüística en el espacio escolar.

Objetivos específicos

Como objetivos específicos, el taller se propone que los participantes:

- Se familiaricen con los desarrollos actuales sobre diversidad lingüística en Argentina, en relación con la presencia de lenguas originarias y lenguas de migración
- Adopten herramientas conceptuales del área de la socio y etnolingüística que favorezcan la comprensión de la diversidad lingüística en el contexto escolar desde una perspectiva que valore y busque fortalecer las lenguas no hegemónicas
- Se introduzcan en el conocimiento general de la lengua guaraní paraguaya (aspectos históricos, geográficos, gramaticales y comunicativos) con el fin de favorecer una mejor comprensión del bagaje lingüístico y cultural de los estudiantes de origen paraguayo.
- Reflexionen sobre las prácticas pedagógicas en contextos escolares multilingües y exploren estrategias didácticas alternativas para la enseñanza de la lectura y escritura.

Contenidos

Tema 1. Diversidad lingüística en Argentina: Monolingüismo y multilingüismo en Argentina. Aproximación al mapa de las lenguas habladas en Argentina. Lengua nacional, lenguas originarias y lenguas de migración.

Tema 2. Herramientas conceptuales para abordar la diversidad lingüística: Lenguas y dialectos. Lengua estándar y variedades lingüísticas. Registro oral y escrito. Ideologías lingüísticas: lenguas prestigiosas y minorizadas. Contacto lingüístico, procesos sociales y conflicto. Algunos fenómenos lingüísticos originados por contacto de lenguas.

Tema 3. Aproximación a la lengua guaraní : La familia lingüística tupí-guaraní. Mapa de lenguas de la familia en Argentina y países limítrofes: lenguas y variedades. Características gramaticales generales del guaraní paraguayo. El guaraní escrito. Sistema ortográfico oficial. Los usos del guaraní en el registro oral. Rasgos del *jopará*. Actividades a partir de usos relevados.

Tema 4. Los usos lingüísticos en el aula multilingüe. Algunos abordajes pedagógicos: bilingüismo, lengua primera, lengua segunda en el contexto escolar. Lengua, estigmatización vs. autoestima de los hablantes y su influencia en los procesos pedagógicos. Algunos rasgos del español en contacto con el guaraní. Perspectivas y sugerencias para el trabajo en el aula multilingüe.

Estrategias didácticas.

Las actividades serán teórico-prácticas con modalidad de taller con el fin de generar un espacio de discusión e intercambio de perspectivas y conocimientos. Se trabajará a partir de material bibliográfico, audiovisual y de caso facilitado por los docentes a cargo del taller. También se prevé la posibilidad de que los asistentes a los talleres (maestros y alfabetizadores) traigan sus propios materiales y registros lingüísticos y comunicativos relevados en su práctica pedagógica para su análisis y discusión.

Cronograma

Horas Totales: 12 horas (8 horas presenciales y 4 horas no presenciales)

1º Encuentro Sábado 22/09 de 9 a 13 hs.: tema 1: Diversidad lingüística en Argentina. Mapa y tipos de lenguas. Tema 2: Herramientas conceptuales para abordar la diversidad lingüística. Actividad a partir de situaciones escolares.

2º Encuentro Sábado 29/09 de 9 a 13 hs.: tema 3: Aproximación a la lengua guaraní. Actividad a partir de textos escritos y orales. Tema 4: Los usos lingüísticos en el aula multilingüe. Algunos abordajes pedagógicos. Reflexiones a partir de experiencias en el aula. El diseño de una actividad en el área de prácticas del lenguaje destinada a estudiantes bilingües (guaraní-español)/al aula multilingüe. Cierre.

Evaluación y acreditación

La evaluación será continua y progresiva a partir de las actividades planteadas y se pedirá un trabajo escrito final que sintetice los debates de los talleres y el material bibliográfico.

Acreditación: para obtener certificación de asistencia y aprobación, lxs cursantxs deberán contar con el 80% de la asistencia y aprobar una producción escrita personal en la que se integrarán los aspectos teóricos desarrollados en el curso y su correspondiente bibliografía, donde se articule el análisis del trabajo de campo, las actividades realizadas, y un texto que aborde la problemática trabajada en cada caso. Una vez aprobada y con el consentimiento de lxs autorxs será publicada *on line* en el sitio de la Facultad.

Bibliografía Obligatoria

CICCONE, Florencia (2011) "Aportes al conocimiento de las lenguas indígenas en Argentina y su tratamiento desde la Educación Intercultural Bilingüe". Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Nación. Material publicado en soporte electrónico, Programa Conectar Igualdad.

KRASAN, Marta; Cynthia Audisio; Mayra Juanatey; Juan Krojzl y Mariana Rodríguez (2017) Material

de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español/ quechua-español. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Supervisión: Lucía Golluscio y Florencia Ciccone.

KROSKRITY, Paul (2004) "Language ideologies", en Duranti A. (ed.) *A companion to linguistic anthropology*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 496- 517. Traducción interna.

LUCAS, Marcela (2007) "Rasgos del aymara y el guaraní en el español de alumnos en situación de contacto lingüístico". *Revista Signo y Seña* N° 17: 247-267.

MELIÁ, Bartameu (1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.

NOVARO, Gabriela y María Laura Diez (2015) "Educación y migración en la Argentina: expectativas familiares, mandatos escolares y voces infantiles", en Novaro, G., Padawer, A. y A.C. Hecht (coord.) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Biblos, pp. 311-340.

ROCKWELL, Elsie (2015) "Conversaciones en torno a la educación con pueblos indígenas/migrantes", en Novaro, G., Padawer, A. y A.C. Hecht (coord.) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Biblos, pp. 11-39.

TOMÉ, Marta y Mónica Zidarich (2007) "Elaboración de textos en lengua originaria. Cuestiones pedagógicas ligadas a la producción", en *Revista Signo y Seña* N° 17: 269-285. & Directora del Proyecto de Investigación: "Prácticas inclusivas. Análisis de la actividad de enseñanza en las aulas de escuela común con alumnos "integrados" (proyecto PRIG) FFyL-UBA.